Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zdjął\* zasłonę Judy. I przeglądałaś w tym dniu broń Leśnego Pałacu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zdarł on zasłonę Judy. Tego dnia przeglądaliście zbrojownię Leśnego Pałacu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odkryto osłonę Judy, i w tym dniu spoglądałeś na zbrojownię w Domu Lasu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odkryta była zasłona Judowa; a poglądałeś dnia onego na zbrojownię w domu lasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odkryta będzie zasłona Judzka, a oglądasz w on dzień zbrojownią domu gajowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak odkryto osłonę Judy. Tyś spoglądało w ów dzień na zbrojownię w Domu Lasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdjął ochronną zasłonę Judy. A ty spoglądałeś w owym dniu na zbroje Leśnego Pałacu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróg odkrył osłonę Judy, a wy spoglądaliście w tym dniu na zbrojownię Domu Lasu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zdejmują z Judy jej osłonę. W tym dniu spoglądaliście ku zbrojowni Domu Lasu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odsłonięto z Judy bastion ochronny. Lecz ty w ten dzień swój wzrok kierowałeś ku arsenałom Zbrojowni Leśnej |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкриють брами Юди і вглянуть того дня в вибрані доми міста |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy odchylił zasłonę Judy, spoglądałaś w ów dzień ku zbrojowni Bet Jaaru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zostanie usunięta osłona Judy. I w owym dniu spojrzysz na zbrojownię domu lasu, |

1. 1) Tj. Bóg lub wróg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 7:2-5</x>; <x>110 10:16-17</x> [↑](#footnote-ref-3)